Porównanie tłumaczeń Psalmów 74:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wydawaj zwierzętom duszy swej gołębicy,\* Nigdy nie zapominaj o życiu swych ubogich![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wydawaj zwierzętom duszy swej gołębicy, Nie zapomnij o życiu swych ubogich! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wydawaj tej zgrai duszy twojej synogarlicy, nie zapominaj nigdy o stadku twoich ubogich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie podawajże tej kupie duszy synogarlicy twojej; na stadko ubogich twoich nie zapominaj na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie podawaj bestyjom dusz wyznawających tobie, i dusz ubogich twoich nie zapominaj do końca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wydawaj na zatracenie duszy Twej synogarlicy; o życiu Twych biedaków nie zapominaj na wieki! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wydawaj dzikim zwierzętom duszy gołębicy swojej, Nie zapominaj nigdy o życiu swych ubogich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wydawaj bestiom duszy Twej synogarlicy, nie zapominaj nigdy o życiu Twoich ubogich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wydawaj bestiom wyznawców Twoich, nie zapominaj do końca o życiu Twych ubogich! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wydawaj Twych wyznawców na zgubę, o życiu Twych uciśnionych nie zapomnij na zawsze! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wydawaj dziczy duszy Twej gołębicy; o gromadce Twych uciśnionych nie zapominaj na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wydawaj dzikiemu zwierzowi duszy twej turkawki. Nie zapominaj na zawsze o życiu twych uciśnionych. |

1. 1) <x>350 7:11</x>; <x>350 11:11</x> [↑](#footnote-ref-2)